

10. *L e c t i o n.*

Soll man im Italienischen die Eigenschaften der verschiedenen Bestandtheile des menschlichen Körpers, eines Thieres oder einer Pflanze mittelst eines Bey- oder Eigenschaftswortes angeben, so geschieht dieses auf eine ganz eigene Art. Man setzt nämlich den bestimmenden Artikel vor das Hauptwort, und das betreffende Beywort nach demselben, im Deutschen mag der nichtbestimmende Artikel stehen oder nicht.

*B e y s p i e l e :*

<p>Questo uomo ha il naso piccolo, la testa grossa, i capelli neri e gli occhj bruni.</p> <p>Questa fanciulla ha le labbra vermiglie, i denti belli e bianchi, la bocca piccola, il collo lungo, gli occhj vivaci, brillanti e fuocosi.</p> <p>L' abete ha la scorza meno dura che la quercia.</p> <p>I buoi ungheresi hanno le corna lunghe.</p> <p>Gli alberini hanno la scorza tenera.</p> <p>La ségala ha il filo il più lungo tra tutte le altre sorte di grani.</p> <p>Gli asini ed i muli hanno la pelle molto spessa.</p> <p>Ho la bocca pituitosa.</p> <p>Tutti quei soldati ebbero le stature svelte.</p> <p>Chi è intemperante nel mangiare e nel bevere, avrà sempre lo stómaco disordinato — guastato.</p>	<p>Dieser Mann hat eine kleine Nase, einen großen Kopf, schwarze Haare und braune Augen.</p> <p>Dieses Mädchen hat rothe Lippen, schöne, weiße Zähne, einen kleinen Mund, einen langen Hals, und lebhaft, glänzende, feurige Augen.</p> <p>Die Tanne hat keine so harte Rinde als die Eiche.</p> <p>Die ungarischen Ochsen haben lange Hörner.</p> <p>Die jungen Bäume haben eine zarte Rinde.</p> <p>Das Korn hat den längsten Halm unter allen andern Getreidesorten.</p> <p>Die Esel und die Maulthiere haben eine sehr dicke Haut.</p> <p>Ich habe einen schleimigen Mund.</p> <p>Alle jene Soldaten hatten einen schlanken Wuchs.</p> <p>Wer unmäßig im Essen und Trinken ist, wird stets einen verdorbenen Magen haben.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Uebungen über den verschiedenen Gebrauch des Wortes *A.*

Die Fälle, in welchen das Wort *a* gebraucht wird, sind folgende:

1.) Um die 3. Endung zu bezeichnen. Diese steht im Italienischen, wenn das im Satz befindliche Zeitwort die Annäherung — Wohin? die Ähnlichkeit — Wem? das Angehören — Wem? das Streben nach Etwas — Wornach? oder eine wirkliche Bewegung nach einem Orte (Länder ausgenommen), auch das Befinden bey oder auf einem Orte, das Gegenwärtig seyn bey Handlungen anzeigt.

Beyspiele:

I nemici si avvicinarono al bosco.	Die Feinde näherten sich dem Walde.
Io scriverò a mio cugino.	Ich werde meinem Vetter schreiben.
I vascelli diréssero il loro corso al Nord, od. a Settentrione.	Die Schiffe nahmen ihren Lauf gegen Norden.
I corsari navicarono o al Sud od. a mezzodì, o all' Ouest, od. a Ponente — all' Occidente.	Die Seeräuber steuerten entweder gegen Süden, oder gegen Westen.
Gli eserciti avvanzeranno all' Est, od. all' Oriente, od. a Levante.	Die Heere werden gegen Osten vorrücken.
Il figlio rassomiglia al padre.	Der Sohn gleicht dem Vater.
Quei libri appartengono a me.	Jene Bücher gehören mir.
La sorella pensa alla tavoletta.	Die Schwester denkt an den Pultisch.
Vado alla fiera — al mercato.	Ich gehe auf den Jahrmarkt — auf den Markt.
Il mercante è al mercato.	Der Kaufmann ist auf dem Markte.
Egli fu al concerto.	Er mar im Concerte.
Mio fratello s' applica alle scienze.	Mein Bruder verlegt sich auf die Wissenschaften.

2.) Wird das Bestimmungswort eines deutschen zusammengesetzten Wortes mit a geben, sobald es die Aehnlichkeit in der Form, in der Gestalt, oder in der Art von dem Grundworte anzeigt. Auch alle deutschen Beywörter, die einem, so eben erklärten Bestimmungsworte ähnliche Bedeutung haben, werden im Italienischen durch ein Hauptwort mit a gegeben.

Beyspiele.

Una carrozza a vapore.	Ein Dampfwagen.
Quadro a olio.	Dehlgemälde.
Molino a vento — ad acqua.	Windmühle, Wassermühle.
Scala a lumaca — chiocciola.	Schneckenstiege — Wendeltreppe.
Serpe a sonaglio.	Klapperschlange.
Campo a seme.	Saatfeld.
Passeggiata a carrozza.	Spazierfahrt.
Orologio a cilindro.	Cylinderuhr.
Sedia a braccioli.	Armsessel.
Fucile a vento.	Windbüchse.
Fiori a campanelle.	Glockenblumen.
Mercante a minuto — all' ingrosso.	Klein — Großhändler.
Pompa od. tromba a mano.	Handspitze.
Lavora a mano.	Handarbeit.
Scala a mano.	Handleiter.
Stanza a tetto.	Bodenzimmer.
Cámara a mese.	Monathzimmer.
Strada a rotaje di ferro.	Eisenbahn.
Abito alla francese.	Ein Kleid nach französischer Mode.

Forchetta a tre punte.	Eine dreyzackige Gabel.
Macchina all' inglese.	Eine englische Maschine.
Coltello a due tagli.	Ein zweyschneidiges Messer.
Ordine a bocca.	Ein mündlicher Befehl.
Esamina a voce.	Eine mündliche Prüfung.
Nave a due remi.	Ein zweyrudrigés Schiff.
Rosa a cento foglie.	Hundertblätterige Rose.

3) In gewissen Redensarten, wo der durch das Zeitwort angezeigte Zustand (Thätigkeit) näher bestimmt wird, nämlich Wie? d. h. auf welche Art und Weise etwas geschieht.

*B e y s p i e l e.*

Egli venne a passo a passo.	Er kam Schritt für Schritt.
Egli ha mangiato a crepa pancia.	Er hat sich den Bauch recht voll gegessen.
In questa bottega si vende ogni cosa a buon mercato.	In diesem Gewölbe verkauft man alles zu billigem Preise.
Voi avete comprato questo cavallo a caro prezzo,	Ihr habet dieses Pferd theuer gekauft.
Egli è uscito a cavallo stamattina.	Er ist heute früh ausgeritten.
Paolina suona il Piano-Forte a prima vista.	Pauline spielt Pianoforte vom Blatte weg.
Perchè non fate a modo mio.	Warum thut ihr nicht nach meinem Willen?
Egli impara a mente.	Er lernt auswendig.
Egli va a piedi scalci, a testa nuda, scoperta.	Er geht mit bloßen Füßen, mit bloßem Kopfe.
I soldati combattettero a corpo a corpo.	Die Soldaten kämpften Mann gegen Mann.
Abbiamo preso a nolo due cavalli dal vicino.	Wie haben vom Nachbar zwey Pferde gemiethet.
Il zio ci accolse a braccia aperte.	Der Onkel empfing uns mit offenen Armen.
Sedemmo a cielo aperto.	Wir saßen unter freyem Himmel.
Ti terrò a freno.	Ich werde dich im Zaume halten.
Viva a scrocco — a ufo.	Er lebt vom Schmarozen.
Fatelo a vostro piacere.	Thut es nach eurem Belieben.
Questo mercante non prende niente a crédito, egli negozia a contanti.	Dieser Kaufmann nimmt nichts auf Borg, er handelt auf bares Geld.
Porremo i nostri danari a frutto — a interesse.	Wir werden unser Geld auf Zinsen anlegen.

4.) Um die verschiedenen Zeitabtheilungen und Festtage in Hinsicht auf das Geschehen einer Handlung anzuzeigen.

*B e y s p i e l e:*

Egli c' incontrò a mezzodi.	Er begegnete uns um Mittag.
Lo pagherò a Pasqua.	Ich will ihn um Ostern bezahlen.

Noi paghiamo l' affitto di casa a San Giorgio e a San Michele.

Il Duca R... arriverà a Pasqua, e il Principe M... a Pentecoste.

Verremo a ritrovarvi all' Ascensione.

L' ava e la zia arriveranno quà dai bagni all' Assunzione.

Alla Candellara non saremo più a Vienna.

Ad Ognissanti la vendemmia è già passata.

All' Epifania il giorno comincia a crescere.

Nel mio paese a Natale s' smmazano i porci' ingrassati.

Perchè non siete venuto all' ora appuntata?

Io venni a tempo.

Il signor Colonello è andato a teatro all' ora solita.

Il Tenente Colonello partirà domani all' alba per Parigi.

Oggi a otto arriverà il Conte Lilienberg, Governatore della Dalmazia.

Oggi a quindici avremo il capo d' anno, od. il nuovo anno.

Partirono all' imbrunir della notte.

Devi venir al tempo fissato.

Non passeggio che a certe ore.

Domani ci leviamo a buon' ora.

Alla fine della lezione me ne andrò in fretta.

Ai tempi miei v' era ancora più gente onesta.

Quel buon Monarca contribuì

Wir bezahlen den Hauszins zu Georgi und Michaeli.

Der Herzog R... wird um Ostern, und der Fürst M... um Pfingsten ankommen.

Um Christi-Himmelfahrt werden wir euch besuchen.

Die Großmutter und die Tante werden hier aus den Bädern um M. Himmelfahrt ankommen.

Um (zu) Lichtmess werden wir nicht mehr in Wien sehn.

Um Allerheiligen ist die Weinlese schon vorüber.

Um heil. drey Könige fängt der Tag zu wachsen an.

In meinem Lande schlachtet man um Weihnachten die gemästeten Schweine.

Warum seyd ihr zur verabredeten Stunde nicht gekommen?

Ich kam zu rechter Zeit.

Der Herr Oberst ist um die gewöhnliche Stunde in's Theater gegangen.

Der Oberstlieutenant wird morgen mit Tagesanbruch nach Paris reisen.

Heut über acht Tage wird der Graf Lilienberg, Gouverneur von Dalmatien, ankommen.

Heute über vierzehn Tage haben wir das neue Jahr.

Sie reiseten in der Abenddämmerung ab.

Du mußt zur bestimmten Zeit kommen.

Ich gehe nur zu gewissen Stunden spazieren.

Morgen stehen wir bey Zeiten (frühzeitig) auf.

Nach aeendigter Lection werde ich eiligt weggehen.

Zu meiner Zeit gab es noch mehr ehrliche Leute.

Jener gute Monarch bestimmte beym

al principio del suo regno fiorini centocinquanta mila per migliorare lo stato dei maestri elementari.

Antritte seiner Regierung hundert fünfzigtausend Gulden, um den Stand der Elementar-Lehrer zu verbessern.

5.) Das Zeitwort *giuocare*, spielen, wenn von den verschiedenen Gattungen der Spiele die Rede ist, wird mit *a* gebraucht.

*Beyspiele:*

Vogliamo giuocare a qualche giuoco?

Wollen wir etwas spielen?

Sì signore, se le piace, giuochiamo alle carte, a tarocchi, al Whist o al bigliardo.

Ja, mein Herr, wenn es Ihnen gefällig ist, spielen wir Karten, Tarock, Whist, oder Billard.

Vorrei piuttosto giuocare agli scacchi, ai dadi, ai birilli o al pallone.

Ich möchte lieber Schach, Würfel, Kegel oder Ballon spielen.

I fanciulli giuocano ai pegni, a mosca cieca, alla palla.

Die Kinder spielen Pfänder, blinde Kuh, Ball.

Non giuoco mai al lotto.

Ich spiele (setze) nie in die Lottorie.

Egli vuol giuocare al lotto i suoi cavalli ed una carrozza.

Er will seine Pferde und einen Wagen ausspielen.

Giuocchiamo alle buschette onde veder a chi tocca.

Ziehen wir Strohhalme um zu sehen, an wem die Reihe ist.

Anmerkung. Die deutschen Zeitwörter *spielen*, *blasen* in Bezug auf Musik-Instrumente werden im Italienischen mit *suonare* übersetzt, und zwar mit der 4. Endung, d. h. das Hauptwort, welches das Instrument benennt, steht in der 4. Endung auf die Frage: *Was?*

*Beyspiele:*

Io suono il Piano-Forte, il violino, il flauto, il contrabasso, il violoncello.

Ich spiele Pianoforte, Violin, Flöte, Controbass, Violonzello.

Egli suona il corno da caccia, il clarinetto, il fagotto, la tromba.

Er bläst Waldhorn, Clarinett, Fagott, Trompete.

Sai tu suonare l'arpa, l'organo, il tamburo, i timpani, la chitarra?

Kannst du Harfen, Orgel spielen? Trommel, Pauken schlagen? Guitarre spielen?

Zum Uebersetzen über das Vorstehende.

40.

Dieses Mädchen hat einen schlanken Wuchs, eine schöne Gesichtsfarbe (*carnagione, colorito*), lebhaftige Augen, und sehr dicke (*denso*) Haare. Die Neger haben krause (*crespo*) Haare, aufgeworfene (*troppo grosso*) Lippen und eine platte, eingedrückte (*schiacciato*) Nase. Mein Bruder hat einen sehr leichten (*molto leggiero*) Schlaf. Dieser Herr hat ein braunes Gesicht (*faccia, volto*). Hast du nicht geschwel-

lene (gónfio) Wangen? Ihr hattet kalte Füße. Mir scheint, daß ihr eine aufgesprungene (crepolato) Haut habet. Der Strauß (lo struzzo) hat einen sehr langen Hals, einen sehr kleinen, flachen (piano, piatto) und fast kahlen (quasi calvo) Kopf, eine dünne (sottile), zerbrechliche (frágile) Hirnschale (cránio), starke und fleischige (carnoso) Schenkel (gamba), und sehr kleine Flügel. Er ist dummer (è piú stupido) als die meisten andern Vögel (che la maggior parte degli altri uccelli), und hat ein schlechtes Gedächtniß (memória). Dieser Jüngling hat ein sehr kurzes Gesicht, aber ein feines (acuto) Gehör. Die Kirschchen haben lange Stängel (gambo). Die Großen haben lange Hände. Dieses Pferd hat dünne Füße und einen gestuhten (mozzato) Schweif (coda).

41.

Er hat in seinem Garten schöne Glockenblumen und hundertblättrige Rosen gehabt. Mir scheint, daß der Großhändler in seinem Magazine (magazzino) zwey oder drey Handleitern habe. Diese Handlungsdienner tragen (pórtano) stets Kleider nach französischer Mode. Diese Pferde sind mit englischen Sätteln (selle) gefattelt (sellati). Dieser Holzhacker wohnt (ábita) in einem Bodenzimmer. Dieser Schauspieler und jene italienische Sängerin wohnen (ábitano) in einem Monatzzimmer. Wo ist das zwey-schneidige Messer und die dreyzackige Gabel? Ich wurde (venni esaminato) mündlich und schriftlich (in iscritto) geprüft. Der Oberst gab (diede) dem Lieutenant einen mündlichen Befehl. Wir leben nach italienischer Art. Er war türkisch gekleidet (vestito alla turca). Seine Kutschker werden nach spanischer Art (alla spagnuola) gekleidet seyn. Er trägt einen Hut auf preussische (alla prussiana) und Hosen auf russische Art (alla russia).

42.

Der Herr Graf B. hat in seinem Schlosse (castello) viele Oehl- und Fresco- (a fresco) Gemählde. Die Wassermühlen werden (vengono, sono preferiti) den Windmühlen vorgezogen. Die Schneckenstiegen oder Wendeltreppen kommen außer Gebrauch (vanno in disuso). Hast du noch deine Cylinderuhr? Der Großvater saß (sedeva) in einem Armesessel und besah (esaminava) eine Windbüchse, und die Handarbeiten seiner Enkelinnen. Während (mentre) jener Spazierfahrt besahen wir (riguardammo) die schönen Saatzfelder. Wir ziehen (deloggeremo) auf Jacobi aus. Um Weihnachten und um Lichtmess ist es oft sehr kalt. Seine Mutter setzt oft in die Lotterie. Ich und der Herr N. werden (giuocheremo) eine Partie (una partita) Billard mit einander (insieme) spielen.

Übungen.

XIX.

Ecco un soprattutto all' inglese. Avete voi una pelliccia alla polonese? Avrei ancora quella macchina inglese, se non l'avessi venduta. Quell' appaltatore ha comprato due cavalli inglesi a buon mercato, ma li vuol vendero a caro prezzo. Siete voi a da-

nari? Oggi no, ma domani sì. Egli non è mai a danari. I forestieri sono venuti parte a cavalli, parte a piedi. Il mercante di tela ha venduto a buon mercato tutte le tele. Vivo a mie spese, e non a spese altrui. Nelle gazzette si legge, che i soldati della legione francese composta da stranieri in Algeri furono messi a mezza paga, onde non vollero imbarcarsi in Ispagna. Abrámo disse a Loth: Vai tu a dimorare a destra, io resto a sinistra; resti tu a sinistra, io andrò a destra. Siamo venuti da voi a bella posta.

Soprattutto, Ueberroth — all' inglese, nach englischer Mode — pelliccia, Pelzkleid. — Parte — parte, theils — theils. — Vivo, ich lebe, — spese, Kosten — altrui, Anderer — si legge, man liest — composta, zusammengesetzt — furono messi, wurden gesetzt — mezza paga, halber Sold — onde, weshalb — vollero imbarcarsi, wollten sich einschiffen. — Vai tu a dimorare, gehst du.

XX.

I viaggiatori andarono alla volta della città. La cantatrice italiana canta a prima vista. A che ora andrete a passeggiare? Oggi non vado a spasso. Vado a mangiare, e voi, dove andate? Io vo a dormire. Quell' oste non dà niente a conto. Lo incontrai a caso nella contrada di San Giovanni. Se facessi a modo vostro, non avrei nè danaro, nè bene. Quanti cavalli avete preso a nolo; uno? due o tre? Voi non imparate mai a mente la vostra lezione, per questo non sapete ancor bene parlar l'italiano. Noi deloggeremo a San Giorgio e non a Candellara. Essi vennero a parole e da parole a bastonate. Ecco lo scacchiere; le piace di giuocar meco agli scacchi?

Andarono alla volta della città, gingen auf die Stadt zu — vo a dormire, ich gehe schlafen. — Lo incontrai, ich begegnete ihn. — Se facessi, wenn ich thäte — noi deloggeremo, wir werden ausziehen. — Essi vennero, sie geriethen — lo scacchiere, das Schachbret.

Nothwendige Redensarten.

Oggi ho molto appetito.	Heute habe ich einen starken Appetit.
Ho fame — una gran fame.	Ich bin hungrig — ich habe einen großen Hunger.
Sono ancora a digiuno.	Ich bin noch nüchtern.
Muojo di fame.	Ich sterbe vor Hunger.
Vorrei andare a pranzo.	Ich möchte zum Mittagmahl gehen.
Oggi non ho ancora mangiato niente.	Heute habe ich noch nichts gegessen.
Mangerei un boccone di qualcosa.	Ich möchte einen Bissen von etwas essen.
Preparate la tavola.	Decket den Tisch.
Sparecchiate la tavola.	Decket den Tisch ab.
Portate qui la tovaglia, le salviette, le posate ed i tondi.	Bringet das Tischtuch, die Servietten, die Bestecke und die Teller her.

I cucchiaj, le forchette ed i coltelli, sono ben netti?	Sind die Löffel, die Gabeln und die Messer rein?
Andate a prender l'acqua, e poi in cantina a cavar il vino e la birra.	Gehet Wasser holen, und dann in den Keller um den Wein und um das Bier.
Sciacquate i bicchieri.	Spühet die Gläser aus.
Dov' è la saliéra, l'ólio, l'aceto ed il pepe?	Wo ist das Salzfaß, das Oehl, der Essig und der Pfeffer?
C'è del zucchero nella zuccheriera?	Ist Zucker in der Zuckerbüchse?
Portate ancora una sedia.	Bringet noch einen Sessel.
Si è portato in tavola, andiamo.	Es ist aufgetragen, gehen wir.
Dite alla Padrona che la minestra è in tavola.	Saget der Frau, die Suppe sey aufgetragen.
Prego d'accomodarsi.	Ich bitte sich zu setzen.
La zuppa è eccellente!	Die Suppe ist köstlich!
Il manzo (l'allesso) mi pare un po troppo grasso.	Das Rindfleisch scheint mir ein wenig zu fett zu seyn.
Amate più la salsa di acciughe (di sardelle) o l'insalata di cocómeri?	Essen Sie lieber Sardellen-Sauce, oder Gurkensalat?
Amo il più arrosto di vitello con dell' insalata.	Ich esse am liebsten Kalbsbraten und Salat.
Alla cena mangio talvolta bra ciuole con pomi di terra.	Zum Nachtmahl esse ich zuweilen Rostbraten mit Erdäpfeln.
Non mangio che dell' intingolo.	Ich esse nur Eingemachtes.
Mia madre ama i polli fritti, ma il padre i polli arrostiti.	Meine Mutter ist gern die gebackenen Hühner, aber der Vater die gebratenen.
Bevete voi il vino inacquato o puro (schietto)?	Trinken Sie den Wein gewässert oder ungewässert?
Alla fine avremo frutta, confetture (zuccherini, dolci) sorbetti, liquori e caffè.	Zuletzt werden wir Obst, allerley Confect (Zuckergebäck), Gefrorenes, Liqueurs und Caffee haben.
Mangerei ancor un pezzo di quel porchetto.	Ich möchte noch ein Stück von jenem Ferkel essen.

## 11. L e c t i o n.

### Von den Vergleichungsstaffeln.

Die durch das Beywort angezeigten Eigenschaften können den Gegenständen vergleichungsweise in gleichen Graden, in einem höhern oder niederen, oder im höchsten oder niedersten Grade, endlich auch in einem sehr hohen Grade ohne Vergleichung beygelegt werden.

a) Wird eine und dieselbe Eigenschaft zwey verschiedenen Gegenstän-